

HAYASHI FUMIKO

Hōrōki – daiichibu



Agrégation de japonais 2025

Bibliographie sélective
Juillet 2024

{ BnF

Cette bibliographie a été rédigée à l'occasion du programme d'agrégation de japonais 2025, disponible en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/media/13851/download>

L'un des deux sujets de littérature porte sur la première partie (*daiichibu*) du roman *Hōrōki*, de Hayashi Fumiko (1903-1951), dans l'édition parue chez Shinchō bunko en 1979.

Hayashi Fumiko naît en 1903 à Shimonoseki de parents vendeurs ambulants. Après une enfance pauvre et sans lieu d'attache, elle décide de partir seule pour Tokyo, où elle exerce de nombreux petits métiers, avec l'ambition de devenir romancière. Cette vie d'errance, marquée par sa volonté d'indépendance et au cours de laquelle elle fréquente les milieux artistiques et littéraires d'avant-garde, sera le matériau de son premier succès, *Hōrōki*.

Basé sur ses journaux intimes, émaillé de références à des poèmes ou des chansons, l'ouvrage rencontre un très large public à sa publication en 1930, ce qui permet à l'autrice de sortir de la précarité et de vivre enfin de sa plume.

Bien que ne s'inscrivant formellement dans aucun courant littéraire, ni prolétarien ni féministe, l'œuvre de Hayashi Fumiko donne à entendre la voix d'un Japon moderne et populaire, et se fait annonciatrice de la reconnaissance de la littérature féminine japonaise d'avant-guerre. Pendant la guerre, elle réalise des écrits de commande qui laissent une empreinte ambiguë sur sa carrière quant à son positionnement par rapport au Japon impérialiste. Entre 1945 et son décès prématuré en 1951 à l'âge de 48 ans, elle écrit encore plusieurs œuvres marquantes telles que *Bangiku* ou *Ukigumo*. Écrivaine prolifique, elle signe au total plus d'une centaine de titres, entre romans, nouvelles, poésie et littérature pour enfants.

Si elle est peu connue en dehors du Japon, et relativement peu traduite, Hayashi Fumiko était de son vivant une figure centrale de la littérature japonaise. Naruse Mikio (1905-1969) a adapté plusieurs de ses récits au cinéma, dont *Hōrōki* en 1962. D'autres cinéastes, ainsi que la radio, la télévision ou le théâtre ont proposé de nombreuses versions de *Hōrōki*. La première traduction en français n'est publiée qu'en 2022, sous le titre *Vagabonde*.

Il est à noter qu'il existe plusieurs versions de *Hōrōki* : ce sont d'abord les chapitres publiés dans la revue de littérature féminine *Nyonin geijutsu* entre 1928 et juillet 1930 qui paraissent sous forme de livre en août 1930. Hayashi ajoute ensuite trois chapitres, publiés en octobre 1930 sous le titre de *Zoku Hōrōki* ; puis, en 1947, elle ajoute une « troisième partie » (*daisanbu*). Cependant, l'éditeur avait publié entre-temps, en 1939, une édition dénommée *ketteiban* (édition « définitive »). La « première partie » (*daiichibu*) au programme de l'agrégation se trouve dans l'édition publiée sous le titre *Shinpan Hōrōki* (« nouvelle édition ») en 1979.

Cette bibliographie répertorie la totalité des œuvres originales de Hayashi Fumiko accessibles à la BnF : romans, nouvelles, poèmes et essais, ainsi que l'ensemble des titres qui ont été traduits en français. Elle propose enfin une sélection de travaux critiques et biographiques en japonais, anglais et français, analysant l'œuvre de Hayashi Fumiko dans son ensemble et *Hōrōki* en particulier, disponibles majoritairement en magasin ou en ligne sous forme électronique.

Œuvre au programme

Édition « *shinpan* » au programme

Hōrōki, « *daiichibu* ». **Dans** : *Shinpan Hōrōki*. Tōkyō : Shinchōsha, 1979. (Shinchō bunko)

Disponible en ligne sur : <https://www.aozora.gr.jp/cards/000291/card1813.html>
(consulté le 13-06-2024)

Autres éditions

Hōrōki.

- Tōkyō : Iwanami shoten, 2014. 572 p. (Iwanami bunko)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [en commande]

- **Dans** : *Hayashi Fumiko shū*, éd. Satō Ryōichi. Tōkyō : Shinchōsha, 1996. 541 p. (Shinchō Nihon bungaku ; 22)

Salle W – Langues et littératures d’Asie – [895.609 SHIN 22]

Hōrōki, « *daiichibu* ». **Dans** : *Hirabayashi Taiko, Hayashi Fumiko*, éd. Kōno Taeko. Tōkyō : Kadokawa shoten, 1999. 479 p. (Josei sakka shirīzu ; 2)

Salle W – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A j2]

Hōrōki (shoshutsu). **Dans** : *Hayashi Fumiko*, éd. Ogata Akiko. Tōkyō : Nihon tosho sentā, 1994. 303 p. (Sakka no jiden ; 17)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A s17]

Disponible en ligne sur : <https://www.aozora.gr.jp/cards/000291/card45649.html>
(consulté le 13-06-2024)

Traduction française

Vagabonde, trad. du japonais *Hōrōki* par René de Ceccatty. Paris : Vendémiaire, 2022. 191 p. (Compagnons de voyage)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.6 HAYA 4 horo]

Magasin – [2022-185365]

Autres œuvres

En japonais

Romans et nouvelles

Bangiku. **Dans** : *Hirabayashi Taiko, Hayashi Fumiko*, éd. Kōno Taeko. Tōkyō : Kadokawa shoten, 1999. 479 p. (Josei sakka shirīzu ; 2)

Salle W – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A j2]

Daun taun [Downtown]

- **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)
Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]
- **Dans** : *Henbō-suru toshi*, éd. Kōdansha bungei bunko. Tōkyō : Kōdansha, 2001. 306 p. (Sengo tanpen shōsetsu saihakken ; 6)
Magasin – [2009-289201]

Fūkin to uo no machi.

- **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)
Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]
- **Dans** : *Hirabayashi Taiko, Hayashi Fumiko*, éd. Kōno Taeko. Tōkyō : Kadokawa shoten, 1999. 479 p. (Josei sakka shirīzu ; 2)
Salle W – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A j2]

- Gyokai.* **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)
Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

- Hitori no shōgai (shō).* **Dans** : *Hayashi fumiko shōhinshū*, éd. Ishida Tadahiko. Kagoshima : Minami Nihon shinbun kaihatsu sentā, 2015. 234 p.
Magasin – [en commande]

- Hitsotsubu no budō.* **Dans** : *Hayashi fumiko shōhinshū*, éd. Ishida Tadahiko. Kagoshima : Minami Nihon shinbun kaihatsu sentā, 2015. 234 p.
Magasin – [en commande]

- Hone.* **Dans** : «*Shinpen*» *Nihon josei bungaku zenshū*, vol. 6, éd. Hasegawa Kei, Iwabuchi Hiroko. Tōkyō : Rikka shuppan, 2018. 543 p.
Magasin – [2020-254898]

- Inazuma.* **Dans** : *Hayashi Fumiko shū*, éd. Satō Ryōichi. Tōkyō : Shinchōsha, 1996. 541 p. (Shinchō Nihon bungaku ; 22)
Salle W – Langues et littératures d’Asie – [895.609 SHIN 22]

- Kaki.* **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)
Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

Kawahaze.

- **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

- **Dans** : «*Shinpen*» *Nihon jōsei bungaku zenshū*, vol. 6, éd. Hasegawa Kei, Iwabuchi Hiroko. Tōkyō : Rikka shuppan, 2018. 543 p.

Magasin – [2020-254898]

Nakimushi kozō. **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

Sakana no jobun. **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

Seihin no sho

- **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

- **Dans** : «*Shinpen*» *Nihon jōsei bungaku zenshū*, vol. 6, éd. Hasegawa Kei, Iwabuchi Hiroko. Tōkyō : Rikka shuppan, 2018. 543 p.

Magasin – [2020-254898]

Ukigumo. **Dans** : *Hayashi Fumiko shū*, éd. Satō Ryōichi. Tōkyō : Shinchōsha, 1996. 541 p. (Shinchō Nihon bungaku ; 22)

Salle W – Langues et littératures d’Asie – [895.609 SHIN 22]

Unagi. **Dans** : *Unagi : ninjō shōsetsu shū*, éd. Nihon Pen Club. Tōkyō : Chikuma shobō, 2016. 286 p. (Chikuma bunko)

Magasin – [en commande]

Yaen. **Dans** : *Hayashi Fumiko : 1903-1951*. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

Yakushima kikō. **Dans** : *Hayashi fumiko shōhinshū*, éd. Ishida Tadahiko. Kagoshima : Minami Nihon shinbun kaihatsu sentā, 2015. 234 p.

Magasin – [en commande]

Recueils de poèmes

Shi. Dans : Hayashi Fumiko : 1903-1951. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

Aouma o mitari : shō. Dans : Hayashi Fumiko : 1903-1951. Tōkyō : Chikuma shobō, 1992. 475 p. (Chikuma Nihon bungaku zenshū ; 45)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.609 CHIK 45]

Essais, journaux, textes autobiographiques

Bungaku-teki jijoden. Dans : Hayashi Fumiko, éd. Ogata Akiko. Tōkyō : Nihon tosho sentā, 1994. 303 p. (Sakka no jiden ; 17)

Ochiaicho sansenki. Dans : Hayashi Fumiko, éd. Ogata Akiko. Tōkyō : Nihon tosho sentā, 1994. 303 p. (Sakka no jiden ; 17)

Traductions françaises

Romans et nouvelles

Le Chrysanthème tardif, trad. du japonais *Bangiku* par Anne Bayard-Sakai. **Dans : Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines**, tome II. Paris : Gallimard, 1989, 590 p.

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A a2]

Magasin – [16-Z-15296 (447,2)]

La Flûte de la grue, trad. du japonais *Tsuru no fue*. Paris : Arfuyen, 2024. 240 p.

(Le rouge et le noir ; 2)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [en commande]

La Grenouille, trad. du japonais *Kaeru*. **Dans : Enfances japonaises**, traductions et notes de Benjamin Giroux et Marion Saucier. Paris : Pocket, 2023. 149 p. (Langues pour tous : bilingue)

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A e]

Magasin – [2023-179676]

Nuages flottants, trad. du japonais *Ukigumo* par Corinne Atlan.

- Monaco : Éd. du Rocher, 2005. 417 p.

Salle G – Langues et littératures d’Asie – [en commande]
- Arles : P. Picquier, 2012. 486 p. (Picquier poche)
Magasin – [2012-46806]

Papa, trad. du japonais *Otōsan* par René de Ceccatty. Paris : Éditions du Canoë, 2024. 121 p.
Salle G – Langues et littératures d’Asie – [en commande]

La Ville, trad. du japonais *Daun taun [Downtown]/Shitamachi* par Fusako Saito-Hallé.

- **Dans** : *Anthologie de nouvelles japonaises, vol. II 1945-1955 : Les Ailes, la Grenade, les Cheveux blancs*. Arles : P. Picquier, 1998. 246 p. (Picquier poche)
Salle G – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A a2]

- **Dans** : *Les Ailes, la Grenade, les Cheveux blancs : et douze autres récits (1945-1960)*. Paris : Picquier, 1986. 253 p. (Nouvelles japonaises ; 2)
Magasin – [16-Y2-52034 (2)]

Les Yeux bruns : roman, trad. du japonais *Chairo no me* par Corinne Atlan.
Monaco : Éd. du Rocher, 2007. 295 p. (Série japonaise)
Magasin – [2007-76170]

Traductions anglaises

Romans et nouvelles

Floating cloud, trad. du japonais *Ukigumo* par Y. Koitabashi ; ill. Sho Tanaka.
Tokyo : the Information publishing, 1957. 110 p.
Magasin – [8-Y2-89227]

Floating clouds, trad. du japonais *Ukigumo* par Lane Dunlop. New York : Columbia University Press, 2006. 303 p.
Magasin – [2008-6715]

I saw a pale horse : and selected poems from Diary of a vagabond, introduction et trad. du japonais Aouma o mitari et Hōrōki par Janice Brown. Ithaca : Cornell University, 1997. 151 p. (Cornell East Asian series ; 86)
Magasin – [2015-51773]

Tokyo, trad. du japonais par Donald Keene **Dans** : *Modern japanese literature : from 1868 to the present day : an anthology*, compiled and edited by Donald Keene, New York : Grove Press, 1956, rééd. 1994.
Salles G et W – Langues et littératures d’Asie – [895.6 A m]

Travaux critiques et biographies

En japonais

Endō, Mitsuhiko ; Fukuda, Kiyoto

Hayashi Fumiko. Tōkyō : Shimizu shoin, 2018. 202 p. (Century books)

Magasin – [en commande]

Hattori, Tetsu

« “Wakakusa” kara Hayashi Fumiko “Hōrōki” made ». **Dans** : Odaira, Maiko (éd.), *Bungei zasshi* « *Wakakusa* » : *watakushitachi wa bungei o aikōshite iru*. Tōkyō : Kanrin shobō, 2018. 351 p.

Magasin – [en commande]

Hirabayashi, Taiko

Hayashi Fumiko ; Miyamoto Yuriko ; hoka. Tōkyō : Ushio shuppansha, 1979. 410 p. (Hirabayashi Taiko zenshū ; 10)

Magasin – [2016-212800]

Hirohata, Kenji (éd.)

Hayashi Fumiko zenbungyōroku : mikan no hōrō. Tōkyō : Ronsōsha, 2019. 626 p.

Magasin – [en commande]

Kaba, Toyohiko

Senjō o hakken shita sakkatachi : Ishikawa Tatsuzō kara Hayashi Fumiko e. Tōkyō : Shintensha, 2020. 319 p. (Shintensha sensho ; 98)

Magasin – [2022-159623]

Hayashi Fumiko ga mita Dai Tōa Sensō : "Hōrōki" no sakka wa naze "Nankin daigyakusatsu" o kakanakatta. Tōkyō : Hāto shuppan, 2019. 269 p.

Magasin – [en commande]

Miyata, Toshiyuki

Hana ni kaze : Hayashi Fumiko no shōgai. Fukuoka : Kaichōsha, 2020. 239 p.

Magasin – [en commande]

Mori, Mayumi

Mori Mayumi to yomu Hayashi Fumiko "Hōrōki". Tōkyō : Shūeisha, 2020. 299 p. (Shūeisha bunko, MO-26-10)

Magasin – [en commande]

Shigehisa, Kōzō

«Hakushi Fumiko to watakushi». **Dans** : *Hayashi Fumiko shōhinshū*, éd. Ishida Tadahiko. Kagoshima : Minami Nihon shinbun kaihatsu sentā, 2015. 234 p.
Magasin – [en commande]

Shinchōsha (éd.)

Hayashi Fumiko. Tōkyō : Shinchōsha, 1997. 111 p. (Shinchō Nihon bungaku arubamu ; 34)
Salle W – Langues et littérature d’Asie – [895.6 A s34]

Shin Feminizumu Hihyō no Kai (éd.)

Shōwa zenki josei bungakuron. Tōkyō : Kanrin Shobō, 2016. 511 p.
Magasin – [en commande]

Sokolova-Yamashita, Kiyomi

Hayashi Fumiko to Indonesia : sakuin to kenkyū. Tōkyō : Chōeisha, 2022. 474 p.
Magasin – [en commande]

En anglais

Brown, Janice

«Hayashi Fumiko : voice from the margin». *Japan Quarterly*, 1996, vol. 43 (janvier-mars), p. 85
Ressources électroniques – [Bases de données par titre](#) – *ProQuest One Literature*

Coutts, Angela

«Self-constructed exoticism: gender and nation in *Hōrōki* by Hayashi Fumiko». *Culture, Theory, and Critique*; 2004, vol. 45 (2), p. 113-131
Ressources électroniques – [Bases de données par titre](#) - *Taylor & Francis*

Ericson, Joan E.

Be a woman : Hayashi Fumiko and modern japanese women's literature. Honolulu : University of Hawai'i Press, 1997. 273 p.
Magasin – [2004-309738]

Fessler, Susanna

Wandering heart : the work and method of Hayashi Fumiko. Albany : State University of New York, 1998. 208 p.
Salle W – Langues et littératures d’Asie – [895.6 HAYA 5 FE]

Gardner, William O.

Advertising tower : Japanese modernism and modernity in the 1920s. Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 2006. 349 p. (Harvard East Asian monographs ; 260)

Magasin – [2006-277181]

Horiguchi, Noriko J.

Women adrift : the literature of Japan's imperial body. Minneapolis : University of Minnesota Press, 2012. 242 p.

Magasin – [2015-56371]

«Mongrel Modernism: Hayashi Fumiko's *Hōrōki* and Mass Culture». *The Journal of Japanese Studies*; 2003, vol. 29 (1 - Winter), p. 69-101

Ressources électroniques – [Bases de données par titre](#) - *JStor*

Pitt, Jon L.

«Teeming up with life: reading the environment in Ishimure Michiko, Hayashi Fumiko, and Osaki Midori». **Dans** : Copeland, Rebecca. *Handbook of modern and contemporary japanese women writers*. Amsterdam : Amsterdam University Press, 2023, p. 341-356

[Livre électronique](#) – [ACQNUM-118983]

Sherry, Sophia Ikegami

«Modernism, realism: Hayashi Fumiko's metropolitan vagabondage (1930) ». *Modernism/Modernity*, 2021, vol. 5

Ressources électroniques – [Bases de données par titre](#) – *ProQuest One Literature*

«Women and war: Yosano Akiko and Hayashi Fumiko», **Dans** : Copeland, Rebecca. *Handbook of modern and contemporary japanese women writers*. Amsterdam : Amsterdam University Press, 2023, p. 273-293

[Document numérique](#) – [ACQNUM-118983]

En français

Mahmoudian, Éléonore

«L'adaptation cinématographique des textes de Hayashi Fumiko par Naruse Mikio», *Cipango*, 2010, vol. 17, p. 303-305

Disponible en ligne sur : <https://doi-org.bnf.idm.oclc.org/10.4000/cipango.1154>
(consulté le 17.07.2024)

Stelea, Catalina Andreea

Femme affamée : l'expression de la faim et la signification de la nourriture dans Le Journal d'une Vagabonde de Hayashi Fumiko (1903-1951). Lyon : Université Jean Moulin (Lyon 3), 2021. [Mémoire sous la direction de Ayame Hosoi, soutenu le 28.06.2021].

Disponible en ligne sur : <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03724875> (consulté le 17.07.2024)

Takahashi, Hiromi

« Paris entre l'admiration et la pauvreté : des traces d'une écrivaine japonaise des années 1930 ». *Teoros*, 2018, vol. 37-1

Disponible en ligne sur : <http://journals.openedition.org/teoros/3200> (consulté le 17.07.2024)

«Travail, vie et œuvre d'une pionnière émancipée». *La Nouvelle revue du travail*, 2017, vol. 10

Disponible en ligne sur : <http://journals.openedition.org/bnf.idm.oclc.org/nrt/3077> (consulté le 17.07.2024)

Adaptations cinématographiques

Naruse, Mikio (réal.)

L'éclair. Adaptation de *Inazuma*. Gaillon : Fil à films, 1999. 1h23
Salle P – Audiovisuel – [NUMAV-97372]

Nuages flottants. Adaptation de *Ukigumo*. Contient : *Fumiko Hayashi, chronique d'un vagabondage : entretien avec Corinne Atlan*. Paris : Wild side films, 2012. 1h59

Bibliothèques tous publics – Postes audiovisuels – [DVDH-2678]

Le Repas. Adaptation de *Meshi*.

- Paris : Wild side films, 2006. 1h33

Salle P – Audiovisuel – [NUMAV-333738]

- Paris : Wild side films, 2012. 1h33

Bibliothèques tous publics – Postes audiovisuels – [DVDH-4561]

Pour en savoir plus

Hayashi Fumiko sur data.bnf.fr

Disponible en ligne sur : https://data.bnf.fr/13475571/fumiko_hayashi/

Œuvres de Hayashi Fumiko libres de droit, disponibles le site Aozora bunko :
https://www.aozora.gr.jp/index_pages/person291.html (consulté le 13-06-2024)

Cette bibliographie est également disponible en ligne sur le site de la BnF :
https://www.bnf.fr/bibliographie_agregation_de_japonais_Hayashi_Fumiko.pdf
et <https://www.bnf.fr/fr/preparer-les-agregations-de-lettres>

Vous pouvez nous suivre sur les réseaux sociaux



et notre site <https://www.bnf.fr>

{ BnF